



LIDA Stories

lidastories.net

Koya na Norvège / Arrivando in Norvegia

Aamiina

Julie Cornelia van Walsum

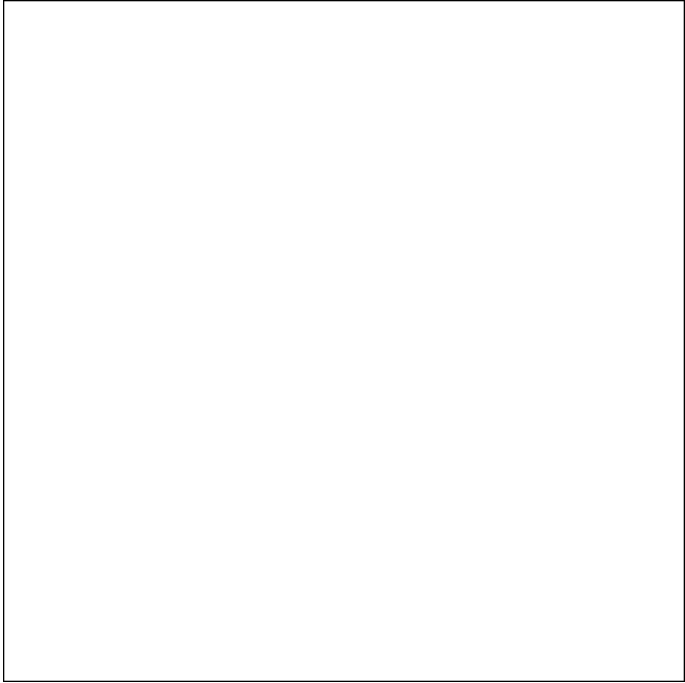
Paul Fuila (In), Andrea Ciasca Marra (it)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Koya na Norvège

Arrivando in Norvegia



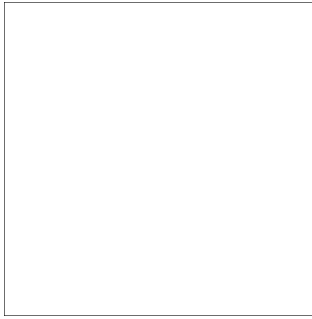
Aamiina

Julie Cornelia van Walsum

Paul Fuila

5

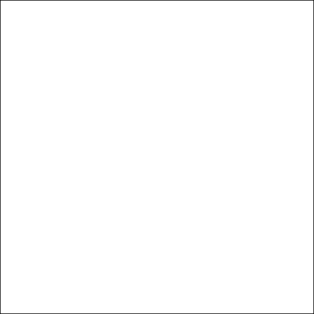
Lingala / Italiano



Ngai na bandeko na ngai mibale ya mibali toyaki na Norvège na sanza ya zomi na mibale ya 2016. Tozalaki kolata bilamba ya eleko ya molunge mpo tokanisaki ete ekozala molunge na Norvège lokola na Somalie. Nzokande, tango tokomaki na aéroport, ezalaki na mbula ya pembe. Tozalaki koyoka malili mpe ntango ezalaki malili makasi. Atako bongo tomemaki ba valisi moke, ezalaki kaka na bilamba ya eleko ya molunge na kati.

...

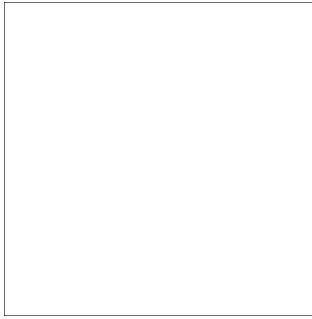
I miei due fratelli ed io siamo arrivati in Norvegia nel dicembre del 2016. Indossavamo abiti estivi perché pensavamo che in Norvegia avrebbe fatto caldo come in Somalia. Ma quando arrivammo in aeroporto stava nevicando. Avevamo freddo, il clima era gelido. Sebbene avessimo portato varie valigie, c'erano solo abiti estivi dentro.



Atako ezalaki malili, nazalaki na esengo mingi
ntango tokomaki na Norvège. Nakokutana
lisusu na mama na ngai, oyo namonaki ye te
wuta mibu motoba. Mama na ngai na banyanga
na ye mibale bayaki kotala biso. Ntango
tomonaki ye, tolelaki na esengo. Tokendeki na
engumba moke esika mama afandaka.

...

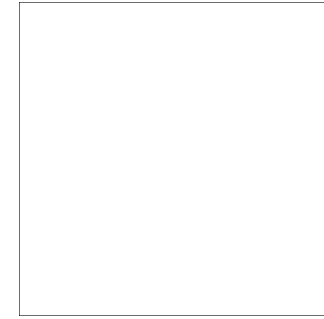
Nonostante il freddo, ero contenta di essere
venuta in Norvegia. Avrei finalmente
riabbracciato mia madre, che non vedevo da sei
anni. Mia mamma e due sue amiche erano
venute a prenderci. Quando le abbiamo viste
siamo scoppiate a piangere per la gioia. Ci
hanno portato nella cittadina dove vive mia
madre.



Mikolo ya yambo na engumba ya mama ezalaki mpenza ya kokamwisa. Ezalaki malili na mbula pembe mpe lolenge ya komona malamuni ezalaki te. Ba balabala ezalaki mpenza polele. Bato moke oyo nakutanaki na bango bazalaki na malili mpe bazalaki na bondeko te. Na Somalie ezalaki na bato bisika nyonso, yango wana makambo nyonso ezalaki komonana lokola ya sika awa. Mama na ngai na baninga na ye bapesaki biso makabo, mpe na nsima amemaki biso kosomba bilamba ya eleko ya malili.

...

I primi giorni in quella cittadina sono stati molto strani. Nevicava, faceva freddo e non c'era molto da vedere. Le strade erano completamente vuote. Le poche persone che incontravo sembravano fredde e poco amichevoli. In Somalia c'è gente dappertutto, quindi qui ogni cosa sembrava estranea. Mia madre e le sue amiche ci hanno fatto dei regali, e poi lei ci ha portato ad acquistare vestiti invernali.



Soki natikalaki na Somalie, nakanisi nalingaki nakoma mama na ntango oyo. Mbala mosusu nalingaki kobota bana mingi. Soki nazalaki na Somalie, nalingaki kozala na mabaku ya kitoko oyo nazali na yango sikoyo te. Nazali koyoka esengo ya kofanda na Norvège.

...

Se fossi rimasta in Somalia, penso che adesso sarei già madre. Forse avrei già diversi figli. In Somalia non avrei tutte le opportunità che ho adesso. Mi sento fortunata a vivere in Norvegia.

Na mbula ekoya nakobanda eteyelo ya mibale
koyekola maye matali bokolongono ya nzoto
mpe bokoli ya bilenge. Na mikolo mikoya nalingi
nakoma mosali ya bilenge. Ntango nakosilisa
kelas! na ngai, ndoto na ngai ezali nazwa mosala
ya libela. Nalingi mpe koyekola kokumba
motuka mpe kozwa mokanda ya kotambwisa
motuka.

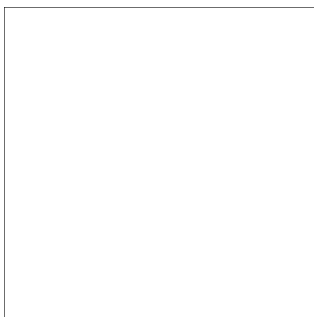
...

L'anno prossimo andrò alla scuola secondaria,
con indirizzo "sviluppo salute e gioventù". In
futuro voglio diventare operatore giovanile.
Quando avrò completato la mia istruzione,
sogno di avere un lavoro fisso. Voglio anche
imparare a guidare e prendere la patente.

Nsima ya bileko ya bopemi ya Noël nakotaki
mateya ya lokota ya Norvège na kelas! ya
mikolo. Nayekolaki kuna mibu mibale liboso ya
kobanda na eteyelo ya bato nyonso. Sikoyo
nazali na mbula ya suka, mpe nakomi na
banninga ebele ya sika. Nazali na esengo ya
kozala na bato mpe nasepelaka kokutana na
bato mosusu.

...

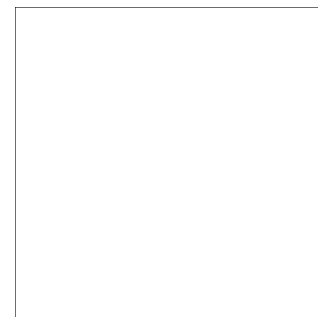
Dopo le vacanze di Natale, mi sono iscritta a un
corso di norvegese presso un centro scuola per
adulti. Ho studiato per due anni lì prima di
essere ammessa in una scuola pubblica. Ora
sono all'ultimo anno e ho fatto tante nuove
amicizie. Sono molto socievole e amo conoscere
altra gente.



Nsima ya kelasi nakendaka na eteyolo oyo etambwisami na bato ya bolingo epai nazwaka lisalisi na ba misala ya kelasi na ngai. Nakotaki mpe na kelasi ya koyekola kotonga bilamba.

...

Dopo la scuola vado in un centro gestito da volontari dove mi aiutano a fare i compiti. Lì frequento anche un corso di cucito.



Na Somalie nakendaki na kelasi moko te nalandaki mpe mateya moko te kaka kelasi ya koyekola Coran. Nayebaki kotanga to mpe kokoma te. Sikoyo nayekoli kokoma na lokota ya Somali na ya Norvège, mpe makambo mosusu mingi. Kozanga kotanga nazalaki komiyoka ete nazali ntina te. Sikoyo namiyoki ete nayebi makambo mingi mpe nazali na esengo.

...

In Somalia non sono mai andata a scuola né ho fatto corsi eccetto la scuola coranica. Non sapevo leggere né scrivere. Ora ho imparato a scrivere sia in norvegese che in somalo, e molte altre cose. Senza istruzione, sentivo che non ero nessuno. Ora mi sento informata e felice.